

**Sand och grus**

Sand och grus  
 på golvet i stationens väntsal  
 Sand och grus  
 där hela bröllopsföljet kastat sig på mage  
 Att det var så mycket sand och grus  
 på golvet i stationens väntsal  
 hade aldrig hon  
 hade inte sett  
 förut

Och aldrig hade hon  
 brudklänning heller aldrig  
 tidigare hade hon  
 Aldrig förut haft  
 Heller

och att det var så mycket sand och grus  
 och han som tryckte hennes huvud  
 hennes kind mot sand och grus  
 och brudklänningen som låg mot  
 sand och grus  
 i stationens väntsal  
 där hela bröllopsföljet kastat sig på mage  
 hade dom  
 Och planen tjöt  
 Men någon rädsla hade inte hon  
 men klänningen  
 hon aldrig tidigare haft  
 och kind mot plankorna  
 och han som höll sin hand och tryckte hennes huvud  
 Och planen tjöt  
 som hon hört för

Inte rädd men  
 rädd om klänningen  
 Och rädd om kinden  
 För livet kunde inte sluta nu  
 men börja  
 Och han och hon var sista paret ut

**Hur kunde du**

Hur kunde du!

inte bara glömma  
 utan också förneka  
 allt du sagt  
 allt du lovat  
 Som den där gången  
 - har du glömt? -  
 du sa:  
 Goddag  
 Så där bara: *Goddag*  
 Ungefär som  
 att DU skulle önska  
 att JAG skulle ha en god dag liksom  
 att just jag skulle ha en  
 god dag

Eller:  
 Hej på dig, du!

”Hej på dig, du!” sa du  
 - minns du? -  
 Som att

**Песок и щебёнка**

Песок и щебёнка  
 на полу в станционном зале ожидания  
 Песок и щебёнка  
 там где вся свадьба распласталась ничком  
 Так много песка и щебёнки  
 на дощатом полу в зале ожидания  
 она никогда  
 никогда не видела  
 раньше

И никогда ещё не надевала  
 подвенечного платья  
 до этого дня  
 Никогда раньше  
 Ни разу

и так много песка и щебёнки  
 и он прижимающий её голову к полу  
 щекой в песок и щебёнку  
 и подвенечное платье – тут же  
 на песке и щебёнке  
 в зале ожидания  
 где вся свадьба распласталась ничком  
 как уж пришлось  
 И самолёты стонут  
 Но страха у неё никакого нет  
 только вот платье  
 которое никогда раньше  
 и щека на половине  
 и он держит за руку и прижимает голову к полу  
 И самолёты стонут  
 как уже много раз

Не боялась –  
 боялась за платье  
 И ещё за свою щёку  
 Ведь жизнь не могла оборваться  
 едва начавшись  
 Он и она были последней парой  
 в этих горелках

**Как ты мог**

Как же ты мог!

не только забыть  
 но и отказать  
 от всего что сказал  
 что обещал  
 Как в тот день когда  
 - вправду забыл? -  
 ты сказал:  
 Добрый день  
 Вот-вот: *Добрый день*  
 Как будто бы  
 Ты желал  
 МНЕ действительно доброго дня  
 хотел чтобы этот день  
 был ко мне добр

Или:  
 Всего хорошего!

«Всего хорошего!» ты сказал  
 - ну, помнишь? -  
 Словно хотел

hej på just  
mig  
liksom!

Har du glömt allting redan  
allt som du sagt till mig  
som den där gången  
- jag minns det så tydligt:  
det hade just slutat regna,  
ljuset föll in genom fönstret -  
du sa:  
*Vill du vara snäll... – någonting*

Visst  
ville jag vara snäll

Jättesnäll! Hela tiden!

Och i kafeterian:  
Får det lov att vara mera?

...  
Ja-a.  
Mycket  
mera

Och mitt vackraste minne  
på blanka förmiddagen  
- på arbetstid! -  
du ställde mig frågan:  
Va e' klockan?  
Just det!  
”Vad är klockan!”  
Ungefär som att:  
Vad är klockan slagen, är det dags nu,  
är det rätt tillfälle, är det vår tid nu, typ

Hur kunde du bara förneka allt  
och låtsas oförstående  
när jag sa att det var ömsesidigt!

Men jag glömmar inte  
Och jag tänker inte radera  
det där korta och sakliga meddelandet  
som du undertecknat med ditt namn och  
”m v h”  
*med... vänlig... hälsning*

”Goddag”  
”Hej på dig du”  
”Vill du vara snäll...”- nånting  
”Får det lov att vara mera”  
...och  
”Va é klockan

чтобы всё  
у меня  
было хорошо!

Неужели ты успел забыть  
всё что мне говорил  
до сих пор  
- я вижу это так ясно:  
дождь только что перестал  
и солнце заглянуло в окно -  
ты сказал  
*Будьте добры... - что-то там*

Конечно  
конечно же буду

В любую минуту! Только скажи!

Или в кафе:  
Хотите ещё?

...  
О да.  
Ещё  
и ещё

И моё самое любимое воспоминание  
однажды солнечным утром  
- в рабочее время! -  
ты у меня спросил:  
Который час?  
Да, именно!  
«Который час!»  
Словно хотел узнать:  
Не тот ли самый, не пришло ли время,  
не пробил ли час для нас с тобой

Как же ты мог всё отрицать  
и делать вид будто не понимаешь  
когда я призналась что это взаимно!

Но я не забуду  
И никогда не сотру  
то короткое деловое сообщение  
где ты подписался по имени добавив  
«с. д. п.»  
*с... дружеским... приветом*

Добрый день  
Всего хорошего  
Будьте добры... что-то там  
Хотите ещё?  
...и  
Который час?

**Porträtt ur minnet**

Jag tecknar dig i blyerts  
för att noga se dig  
Det heter: Fånga

In på min näthinna  
In i min hjärna  
ut genom armen  
och genom handen  
och genom pennan  
för att flyta ut och fastna  
på det fingrängade papperet  
Det heter: Förevisa

Näsvingen  
och varje detalj  
ser jag  
och ritat ur minnet

Linjen  
där överläpp ligger mot underläpp  
varken rak eller heldragen  
utan ömsom stark  
ömsom försvinnande  
som om där  
hela tiden  
låg ett leende bakom  
Och jag lägger dit den där skuggan  
som ibland får dig att vända dig inåt  
åt sidan  
gråtsvart grafitstift  
streck kors och tvärs över kinden

Jag bara  
ritat ur minnet  
och suddar med kautschuk  
fram dagar över pannan och näsryggen  
Ljus som lägger sig på ögonlocken

Ögonen ritat jag med fingret  
- och tittar tillbaka -  
Och håret  
ja  
håret ritat jag med hela handen

**Портрет по памяти**

Я рисую тебя  
карандашом – чтобы ясно увидеть  
Что называется: схватить

Сетчаткою  
в мозг  
по руке  
и в пальцы  
с карандашом –  
очеркнуть и отдать  
мелкозернистой бумаге  
Что называется: запечатлеть

Крылья носа  
и каждую чёрточку  
вижу  
и рисую по памяти

Линия  
вдоль которой смыкаются твои губы  
не прямая не твёрдая  
но вперевивку чёткая  
и незримая  
словно бы  
постоянно  
таит улыбку  
Добавлю здесь лёгкую тень  
куда бывало ты отступал  
уходил в себя  
слёзы чёрные крошки графита  
щека исчерчена вся косой штриховкой

Я просто  
рисую по памяти  
и затираю ластиком  
выпуклости твоего лба и переносицу  
Будто свет ложится тебе на веки

Глаза твои я рисую пальцем  
- и смотрю в них как прежде -  
А волосы  
да  
волосы я рисую обеими руками

**Folk älskar att resa**

Folk hatar heta bussar  
långa väntetider  
och konstig mat  
som frukostar med konstiga bullar

Folk hatar felaktiga tidsangivelser  
och dålig förhandsinformation

Särskilt hatar folk sånt  
som är oplanerat  
plötsligt ändrat  
och utanför schemat

Det är också lätt att hata äckliga toaletter  
utan papper  
hotellrum som inte blir bäddade på det vanliga viset  
duschar som droppar  
duschar som sprutar  
och överhuvudtaget badrumsinredning som inte håller  
svensk standard

Folk hatar djur  
Ja, det finns många djur att hata  
De flesta är små  
eller mycket snabba  
och de mest hatade är nästintill osynliga  
men finns där ändå

Man kan också hata högljudda grannar  
ouppfostrade barn  
och ett diskotek runt hörnet

Folk hatar konstiga pengar som är svåra att räkna om  
till svenska kronor  
och ställen där man måste pruta  
och ställen där man måste ge dricks  
och ställen där man måste dricka te med ägaren  
innan man kan göra affärer

Folk hatar: för mycket folk  
vansinnig trafik  
långa sträckor att gå  
och vattenflaskor att släpa på

Folk hatar sand i kläderna, skavsår och diarré  
och är livrädda för både Hepatit A och B

Folk hatar folk som klagar

Folk föraktar verkligen feta turister  
alla dom andra som säkert kommer från Tyskland  
som smörjer sig med sötluktande oljor på stranden  
och inte är ett dugg intresserade av kultur

Folk tycker inte att det är seriöst att följa med på en guidad tur

Folk hatar trånga flygplan  
och många timmar i dom  
Särskilt hemresan hatar dom  
det är som en onödig strapats  
för då är man ju inte ens på väg någonstans,  
till något exotiskt ställe

**Люди любят путешествовать**

Люди терпеть не могут душных автобусов  
долгие часы ожидания  
и странную пищу  
вроде завтрака с непонятными булками

Люди не любят лживые расписания  
и неточные инструкции

Как правило люди не переносят  
нарушенных планов  
неожиданных перемен  
отступлений от программы

Ещё их запросто выведет из себя туалет  
в котором нет бумаги  
не так застланная кровать в отеле  
каплющий душ  
брызжущий душ  
и ванная чью обстановку никак не впишешь  
в шведский стандарт

Люди не любят тварей  
А тварей для этого хоть отбавляй  
Мелких чаще всего  
или очень шустрых  
и самые мерзкие те что не заметны глазу  
но вполне себе существуют

Трудно также любить орущих соседей  
их невоспитанных чад  
и за углом дискотеку

Людей раздражают дурацкие деньги которые трудно  
перевести на шведские кроны  
места где приходится торговаться  
места где приходится давать на чай  
места где приходится распивать чай с хозяином  
прежде чем ударить по рукам

Люди не любят: толпы людей  
сумасшедшее движение  
длинные переходы  
и бутылки с водой в нагрузку

Они ненавидят песок в башмаках, ссадины и диарею  
и в равной степени боятся смерти от гепатита А и Б

Людей бесят люди которые ноют

Люди презирают толстых туристов  
большинство из которых скорей всего немцы  
на пляже они натираются удушливым маслом  
и абсолютно чужды культуре

Людям кажется несерьёзным везде ходить вслед за гидом

Люди ненавидят тесноту в самолётах  
и часы проведённые в ней  
А пуще всего ненавидят дорогу домой  
это бессмысленное злоключение  
приводящее как ни петляй в места  
далёкие от экзотики

**Jag behöver busschauffören**

Jag behöver:  
busschauffören  
Som låter bli att starta enligt tidtabell  
fast jag VET att jag är sen  
springer över iskanan  
med väska kasse påse portfölj schal  
hunnit  
inte stänga jackan

busschauffören behöver:  
sin hustru  
som låter honom ta tidningen först  
varenda morgon  
släta öppnade nyheter till kaffet

busschaufförens hustru behöver:  
grannen,  
tantan i nästa port  
som hon kan springa över till  
och låna tre ägg och lite sojasås  
till nasi goreng favoriträtten i familjen  
och *det går så bra så,*  
*och ingen fara*  
*och alls inte till något besvär*

tantan behöver:  
vaktmästaren  
som sandat sluttande isgången  
och *visst har vintern varit*  
*och snart går vi väl mot ljusare tider igen*

vaktmästaren behöver:  
flickan som säger *hej*  
som han tror att han flirtar med  
*- man är ju fortfarande ganska attraktiv -*  
*men ändå en gentleman*

flickan behöver:  
sin bästa tjejkompis  
som hon pratar i telefon med så länge  
att armen somnar *men gud alltså värsta*  
*och du skulle varit med*  
*och fetmycket folk var det*  
*och du är en som man*  
*verkligt kan lita på*  
*alltid*

bästa tjejkompisen behöver:  
sin mamma  
som lånar ut tröjan fast den är ny  
och hon faktiskt inte hunnit  
använda den själv ännu  
och *var snäll nu*  
*och kom hem innan det blir natt*  
*och kom ihåg att ringa*  
*och är du säker på att jag inte skall hämta dig*  
*och det är faktiskt kallt ute*

mamma behöver:  
frissan som hon alltid brukar  
permanent hår hos  
och *kanske man skulle göra slingor*  
*den här gången,*  
*kanske behöver det toppas*  
*och vad ska ni göra på nyårsafton*  
*och min sväger och svägerska ska komma*

**Мне нужен водитель автобуса**

Мне нужен  
водитель автобуса  
который не отправляется строго по расписанию  
и я – как всегда, опаздывая –  
лечу к нему по гололёду  
с рюкзаком, клеткой, портфелем, сумочкой и шарфом  
не успеваю  
пальто застегнуть

водителю автобуса нужна  
его жена  
которая каждое божье утро  
несёт ему первому утреннюю газету -  
свежие вегетарианские новости на завтрак

жене водителя автобуса нужна  
её знакомая  
старушка, живущая по соседству,  
к которой можно зайти в любой момент  
и занять три яйца и соевый соус  
для излюбленного семейного блюда  
и - *не за что*  
*всё нормально*  
*не смущайтесь, в любой момент*

старушке нужен  
соцработник  
который посыплет песком обледеневшие ступени  
и скажет: *всего хорошего*  
*вот скоро и этой зиме конец*

соцработнику нужна  
девушка, говорящая *привет*  
с которой можно бы завести интрижку  
*- он хоть и в возрасте -*  
*но всё ещё хорош собой*

девушке нужна  
её лучшая подруга  
чтобы потрепаться по телефону  
вдоволь пока не устанет рука  
*это просто нечто понимаешь*  
*ты бы видела*  
*такой гнилой тусняк короче*  
*и только тебе одной можно доверять*  
*всегда*

лучшей подруге нужна  
её мама  
у которой можно *отжать* новый свитер  
даже если  
та сама его ещё не надевала  
и – *веди себя хорошо*  
*возвращайся пока не стемнело*  
*не забывай позвонить*  
*и за тобой правда не нужно заехать*  
*на улице такой мороз*

маме нужна  
её парикмахерша  
которая делает ей перманент  
и – *не желаете ли на этот раз осветлиться*  
*и может быть,*  
*срежем секущиеся концы*  
*и как думаете встречать Новый год*  
*к нам сестра с мужем должны прийти в гости*

och då brukar jag alltid göra en gratäng  
som du kan få  
receptet på

frisörskan behöver:  
sin äldste son  
som brukar vara så snäll med småsyskonen  
och hämta dom från dagis när hon jobbar sent  
och ibland till och med lämna dom på morgnarna  
fast då finns det en risk  
att han kommer för sent till skolan

Jag är hans fröken  
Han behöver mig.

Men om jag skäller ut honom  
utan att veta varför han kommer för sent  
kanske han  
slutar med att hjälpa till med  
småsyskonen  
så hans mamma blir stressad  
och förstör håret på sin stamkund  
som blir frustrerad  
och vägrar att låna ut tröjan åt sin dotter längre  
som går bakom ryggen på sin bästa kompis  
som ger fingret åt den där snuskubben, vaktmästaren  
som skiter i att sanda gången  
så tanten halkar och slår skallen i betongtrappan  
och kan varken röra sig eller gå på affären  
så hon har varken ägg eller sojasås hemma  
så hennes grannes nasi goreng  
blir inte alls som den brukar  
och orsakar en äktenskaplig kris  
så hon tar morgontidningen först själv den här gången  
så hennes man som är  
busschaufför  
blir grinig  
och startar enligt tidtabellen  
trots att jag kommer springande  
över iskanan med  
väska kasse påse portfölj schal  
hunnit  
inte stänga jackan

och kör bara  
och råttan på repet  
och det blir jag  
som kommer för sent  
till skolan

так я буду делать мою фирменную запеканку  
хотите скажу вам  
рецепт

парикмахерше нужен  
её старший сын  
который всё равно что отец своим младшим сёстрам  
всегда забирает их из садика если мама задерживается на работе  
а иногда даже отводит их по утрам  
хоть и сам при этом рискует  
опоздать в школу

Я его учительница  
Ему нужна – я

Но если я его отругаю  
не узнав, почему он так опоздал  
возможно он  
перестанет помогать своей матери  
с младшими сёстрами  
и она в запарке  
испортит причёску главной своей клиентке  
что испортит той настроение  
и та не пожертвует свитером ради дочери  
которая ходит хвостом за своей лучшей подругой  
которая заигрывает со старым козлом, соцработником  
которому до балды песок и все ледяные ступеньки  
так что старушка падает  
ударяется головой о бетонный угол  
и уже не может подняться, не то что идти в магазин  
стало быть нет у неё ни соуса ни яиц  
из-за чего любимое блюдо её соседки  
не сможет быть приготовленным  
и последствием будет разлад в семье  
так вот она и вздумает первой раскрыть утреннюю газету  
а муж её  
водитель автобуса  
выбитый этим из колеи  
запустит мотор в точности по расписанию  
даром что я уже лечу к нему по гололёду  
с рюкзаком, клеткой, портфелем, сумочкой и шарфом  
не успевая  
пальто застегнуть

и трогается с места  
прямо у меня перед носом  
и я – вот именно я  
опаздываю  
в школу